УЧЁТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДСТВЕННЫХ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ШКОЛЬНИКОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Казбекова Элеонора Парахатовна

докторант (PhD), Нукусский

государственный педагогический институт имени Ажинияза

Аннотация. *В статье рассматривается проблема межъязыковой интерференции при обучении английскому языку учащихся школ с каракалпакским, узбекским, казахским и туркменским языками обучения. На основе сопоставительного анализа грамматического строя английского и четырёх родственных тюркских языков выделены семь зон интерференции: порядок слов, глагол-связка, категория артикля, число существительного после числительного, род личных местоимений, выражение обладания и предложно-падежные отношения. Показано, что зоны интерференции совпадают во всех четырёх языках, что позволяет строить единую методику для многоязычной школы. Отдельно рассматривается положительный перенос из русского языка как второго языка учащихся. Предложена трёхэтапная система упражнений «осознание — тренировка — применение» с использованием цифровых инструментов.*

Ключевые слова: *межъязыковая интерференция, языковой перенос, родственные языки, тюркские языки, каракалпакский язык, сопоставительный анализ, обучение английскому языку, цифровые инструменты, многоязычная школа.*

TAKING INTO ACCOUNT CROSS-LINGUISTIC INTERFERENCE OF KINDRED TURKIC LANGUAGES IN TEACHING ENGLISH TO SCHOOLCHILDREN: A CONTRASTIVE AND METHODOLOGICAL ASPECT

Kazbekova Eleonora Parakhatovna

PhD student, Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Abstract. *The article examines cross-linguistic interference in teaching English to students of schools with Karakalpak, Uzbek, Kazakh and Turkmen as languages of instruction. A contrastive analysis of English and the four kindred Turkic languages identifies seven zones of interference: word order, the copula, articles, noun number after numerals, gender of personal pronouns, expression of possession, and prepositions versus case endings. These zones coincide in all four languages, which makes a single methodology possible for a multilingual school. Positive transfer from Russian as students’ second language is also discussed. A three-stage system of exercises (awareness — practice — application) supported by digital tools is proposed.*

Keywords: *cross-linguistic interference, language transfer, kindred languages, Turkic languages, Karakalpak, contrastive analysis, English language teaching, digital tools, multilingual school.*

Введение

Реформа обучения иностранным языкам в Республике Узбекистан, закреплённая постановлением Президента № ПП-5117 от 19 мая 2021 года, ориентирует школу на достижение учащимися международно признанных уровней владения языком [1]. Для Республики Каракалпакстан эта задача осложняется языковой ситуацией: здесь работают школы с каракалпакским, узбекским, казахским и туркменским языками обучения. Английский язык для таких учащихся является, как

правило, третьим или четвёртым после родного, государственного и русского.

В лингводидактике давно установлено, что родной язык влияет на усвоение иностранного: он может облегчать его (положительный перенос) или порождать ошибки (интерференция) [2; 3]. При изучении третьего языка влияние оказывают все ранее усвоенные языки, причём источником переноса часто становится язык, типологически более близкий к изучаемому [4; 5]. Отечественная методика также подчёркивает необходимость учитывать родной язык учащихся при отборе и организации учебного материала [6; 7].

Вместе с тем методические рекомендации по обучению английскому языку, как правило, создаются для одноязычной аудитории. Для школ Каракалпакстана, где в одном районе соседствуют классы с разными тюркскими языками обучения, такой подход неэффективен: учителю нужна единая модель, учитывающая особенности сразу нескольких родных языков.

Цель статьи — выявить общие для каракалпакского, узбекского, казахского и туркменского языков зоны интерференции при изучении английского языка и предложить систему упражнений с использованием цифровых инструментов для их преодоления.

Методы исследования

В работе использованы сопоставительный (контрастивный) анализ грамматического строя английского языка и четырёх тюркских языков, анализ типичных ошибок в устной и письменной речи учащихся 5–6-х классов, наблюдение за учебным процессом и обобщение собственного педагогического опыта автора. Языковой материал подбирался из школьной программы уровня A1–A2. Для каждого грамматического

явления сопоставлялись английская конструкция и её эквиваленты в четырёх языках, после чего прогнозировалась и проверялась на практике типичная ошибка.

Результаты

Сопоставительный анализ позволил выделить семь зон интерференции. Принципиально важно, что во всех четырёх языках эти зоны совпадают: каракалпакский и казахский относятся к кыпчакской группе, туркменский — к огузской, узбекский — к карлукской, но базовый агглютинативный строй у них общий (табл. 1).

Таблица 1. Зоны интерференции тюркских языков при изучении английского

Явление	**Английский**	**Эквиваленты: узб. / кк. / каз. / туркм.**	**Типичная ошибка**
1. Порядок слов (SOV — SVO)	*I go to school.*	*Men maktabga boraman.* *Men mektepke baraman.* *Мен мектепке барамын.* *Men mekdebe gidýärin.*	*I to school go.*
2. Глагол-связка	*I am a pupil.*	*Men o‘quvchiman.* *Men oqıwshıman.* *Мен оқушымын.* *Men okuwçy.*	*I pupil.* *I am go to school.*

Явление	**Английский**	**Эквиваленты: узб. / кк. / каз. / туркм.**	**Типичная ошибка**
3. Артикль	*a book / the book*	Категория артикля отсутствует во всех четырёх языках	*I have book.*
4. Число после числительного	*three books*	*uchta kitob* *úsh kitap* *үш кітап* *üç kitap*	*three book*
5. Род местоимений 3-го лица	*he / she / it*	*u* *ol* *ол* *ol*	*My mother… he is a teacher.*
6. Выражение обладания	*I have a book.*	*Mening kitobim bor.* *Менің кітабым бар.* *Менің kitabym bar.*	*My book is have.* *I have book.*
7. Предлоги и падежи	*in the room*	*xonada* *bólmede* *бөлмеде*	*room in* пропуск предлога

Явление	**Английский**	**Эквиваленты: узб. / кк. / каз. / туркм.**	**Типичная ошибка**
		otagda	

Кроме грамматических, наблюдаются фонетические трудности: во всех четырёх языках отсутствуют межзубные звуки /θ/ и /ð/, которые учащиеся заменяют на [s], [z], [t] или [d]. Учащиеся узбекских классов, кроме того, часто смешивают /v/ и /w/.

Положительный перенос. Наблюдения показали, что учащиеся, владеющие русским языком, реже допускают ошибки в зонах 1, 5 и 7. Русский язык, как и английский, использует предлоги, различает местоимения «он» и «она» и допускает порядок слов «подлежащее — сказуемое — дополнение». Следовательно, русский язык может служить «промежуточным мостом» при объяснении этих явлений. В зонах 2, 3 и 6 русский язык опоры не даёт, поскольку в нём нет артиклей, а связка в настоящем времени опускается.

Система упражнений с использованием цифровых инструментов

Для преодоления интерференции предлагается трёхэтапная система упражнений, общая для всех четырёх языковых групп. Различаются только опорные примеры на родном языке, а сами задания одинаковы.

1. **Этап осознания.** Учащимся предъявляются пары предложений «родной язык — английский», и они сами находят различие: где стоит глагол, есть ли связка, появляется ли артикль. Для этого удобны интерактивные карточки с переворотом (Quizlet, Wordwall).
2. **Этап тренировки.** Выполняются упражнения на восстановление порядка слов, вставку связки и артикля, выбор he/she, согласование

числительного и существительного. Цифровые тренажёры (LearningApps, Wordwall) дают мгновенную обратную связь, а комментарий к ошибке можно сформулировать на родном языке ученика.

3. **Этап применения.** Изученные явления используются в речи: описание семьи (he/she, have), рассказ о распорядке дня (порядок слов, предлоги), игровые викторины в Kahoot и короткие аудиозаписи собственной речи.

Таблица 2. Соотнесение зон интерференции, упражнений и цифровых инструментов

Зона интерференции	**Тип упражнения**	**Цифровой инструмент**
Порядок слов	Составление предложения из перемешанных слов	Wordwall (Unjumble)
Глагол-связка, артикль	Заполнение пропусков с выбором варианта	LearningApps, Google Forms
Число после числительного	Соотнесение картинки и подписи	Wordwall (Match up), Quizlet
Род местоимений	Рассказ о членах семьи по фотографии	Аудиозапись, Padlet
Выражение обладания	Игра «Что у тебя есть?» с вопросами Have you got…?	Kahoot, Quizizz
Предлоги	Расположение предметов на картинке по инструкции	LearningApps (Drag and drop)

Зона интерференции	**Тип упражнения**	**Цифровой инструмент**
Фонетика /θ/, /ð/	Минимальные пары think — sink, they — day	Аудиозапись, карточки с произношением

Обсуждение

Полученные данные согласуются с положением о том, что при изучении третьего языка учащиеся опираются на все известные им языки, а не только на родной [4; 5]. Для многоязычной школы Каракалпакстана это означает, что родной тюркский язык объясняет большинство ошибок, а русский язык может как помогать, так и не помогать в зависимости от конкретного явления.

Главный практический вывод состоит в том, что учителю не нужно создавать четыре разные методики. Поскольку зоны интерференции совпадают, достаточно одной системы упражнений с четырьмя вариантами опорных примеров. Цифровые инструменты делают такую вариативность технически простой: одно и то же упражнение можно скопировать и заменить только комментарии на родном языке.

Ограничением работы является качественный характер анализа ошибок. Для количественной оценки частотности ошибок в каждой из семи зон требуется отдельное исследование на материале письменных работ учащихся разных языковых групп.

Заключение

Сопоставительный анализ английского языка и четырёх родственных тюркских языков — каракалпакского, узбекского,

казахского и туркменского — позволил выделить семь общих зон грамматической интерференции и фонетические трудности, связанные с межзубными звуками. Совпадение зон интерференции делает возможной единую методику обучения английскому языку для многоязычных школ региона. Русский язык может использоваться как дополнительная опора при объяснении порядка слов, предлогов и рода местоимений. Предложенная трёхэтапная система упражнений с цифровыми инструментами позволяет целенаправленно работать с каждой зоной интерференции на уроках английского языка в 5–6-х классах.

Список литературы

1. Постановление Президента Республики Узбекистан от 19.05.2021 № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан». URL: https://lex.uz/ru/docs/5426740
2. Odlin T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 1989. 210 p.
3. Jarvis S., Pavlenko A. Crosslinguistic Influence in Language and Cognition. New York: Routledge, 2008. 287 p.
4. Cenoz J., Hufeisen B., Jessner U. (eds.) Cross-Linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. 200 p.
5. Ringbom H. Cross-linguistic Similarity in Foreign Language Learning. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 152 p.
6. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2004. 336 с.
7. Жалолов Ж.Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. Тошкент: Ўқитувчи, 2012. 432 б.
8. Cenoz J., Gorter D. Pedagogical Translanguaging. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 72 p.